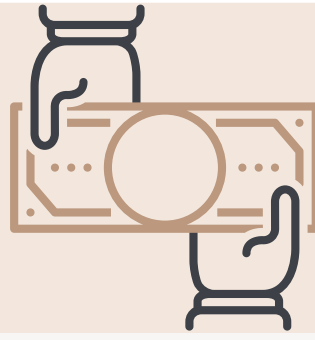




دائرة القضاء
JUDICIAL DEPARTMENT



المحكمة الابتدائية
СУД ПЕРВОЙ ИНСТАНЦИИ

أمر أداء ПЛАТЕЖНОЕ ПОРУЧЕНИЕ



بيانات المدين СВЕДЕНИЯ О ДОЛЖНИКЕ



Ф.И.О. Должника اسم المدين



контактный номер الهاتف الجنسية



الجنسية



е почта البريد الإلكتروني

адрес العنوان

В случае более одного должника يوجد مدينون آخرون



بيانات الدائن СВЕДЕНИЯ О КРЕДИТОРЕ



Ф.И.О. КРЕДИТОРА اسم الدائن



контактный номер الهاتف الجنسية



الجنسية



е почта البريد الإلكتروني

адрес العنوان

Адвокат, его адрес (если имеется) بوكالة المحامي (إن وجد)



قيمة المطالبة المالية؟
ОЦЕНОЧНАЯ СТОИМОСТЬ ИСКА

رقم الشيك أو الفاتورة

ПОЖАЛУЙСТА ВВЕДИТЕ ДАННЫЕ:

банковского чека/ счет-фактуры / официальные документы за №.



تاريخ استحقاق الشيك أو الفاتورة

УСТАНОВЛЕННЫЙ СРОК ПЛАТЕЖА: чека/ счет- фактуры / офиц.док



لا تنسى ارفاق صورة من المستند
НЕ ЗАБУДЬТЕ ПРИКРЕПИТЬ ПОДТВЕРЖДЕННЫЕ /
или ЗАВЕРЕННЫЕ ДОКУМЕНТЫ



بيانات الدين ПОДРОБНОСТИ О ЗАДОЛЖЕННОСТИ

ПОДРОБНОСТИ О ЗАДОЛЖЕННОСТИ

رجاء اختيار ما هو أصل الدين

ПОЖАЛУЙСТА , ВЫБРАТЬ ФОРМУ ДОЛГОВОГО
ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО ЗАДОЛЖЕННОСТИ

شيك
чек

فاتورة
счет фактура

أخرى (يرجى تحديدها)
другое (пожалуйста укажите)



Пожалуйста излагать просто и обобщенно:

يرجى تلخيص وقائع النزاع دون اطالة

НЕ ЗАБУДЬТЕ ОТПРАВИТЬ НАПОМИНАНИЕ ЗАДОЛЖНИКУ ПО ЗАРЕГИСТРИРОВАННОМУ ПОРТУ и ДАТЬ МИНИМУМ 5 ДНЕЙ ДО ПОДАЧИ ЭТОЙ ФОРМЫ согласно ст. 144

لا تنسى إرسال إنبزال للمدين عبر البريد المسجل المدين مع إنبزاله 5 أيام على الأقل قبل تقديم هذا النموذج للمحكمة عملاً بالمادة (144)



Прошу решения суда по нижеследующим:

التمس من سعادتك إصدار أوامركم المستعجلة بالتالي:

Не забудьте прикрепить все документы с английским переводом если ответчик не владеет арабским языком

لا تنسى إرفاق ترجمة باللغة الانجليزية لصحيفة الدعوى ولكافة المرفقات المتعلقة بالقضية في حالة كان المدعى عليه لا يتحدث العربية



Дата



التاريخ

Подпись



التوقيع

Заявитель

المدعى



Chapter Eleven: Orders for payment

الباب الحادي عشر: أوامر الأداء

Article 143

المادة (143)

By way of exception from the general rules governing the bringing of actions at first instance, the rules set out in the following articles shall be followed if the debt owing to the creditor is proved in writing and is immediately due for payment, and if the only thing he is claiming is a money debt of specified amount or a moveable of specified type or amount, and these rules shall be followed if the person having the right is a creditor under a commercial paper and his recourse is limited to the drawer or maker or acceptor or standby guarantor of one of them; if he desires to have recourse against any person other than the above, he must follow the usual rules for the bringing of actions.

استثناءً من القواعد العامة في رفع الدعوى ابتداءً تتبع الأحكام الواردة في المواد التالية إذا كان حق الدائن ثابتاً بالكتابة وحال الأداء وكان كل ما يطالب به ديناً من النقود معين المقدار أو منقولاً معيناً بنوعه ومقداره وتتبع هذه الأحكام إذا كان صاحب الحق دائناً بورقة تجارية وأقتصر رجوعه على الساحب أو المحرر أو القابل أو الضامن الاحتياطي لأحدهم أما إذا أراد الرجوع على غير هؤلاء وجب عليه إتباع القواعد العامة في رفع الدعوى.

Article 144

المادة (144)

1. The creditor shall first charge the debtor with fulfillment within a time limit of five days at least, then he shall issue a fulfillment order from the judge of the court in which jurisdiction the debtor's domicile exists. The right mentioned in the imposition of fulfillment may not be less than the required in the petition for issuing the performance order. It shall be sufficient for the imposition of fulfillment to occur through a registered letter with an acknowledgment of receipt.
2. The fulfillment order shall be issued on the basis of a petition submitted by the creditor to which the debt bond shall be attached together with a proof of imposition of payment. This bond shall be kept in the Case Management Office till the lime limit of grievance lapses.
3. The petition shall be issued in two identical copies. In addition, it shall include the data of the initiatory pleading set forth in Article (42) hereof.
4. The order shall be issued on one of the two copies of the petition within a maximum of three days as of its submission. The order shall indicate the amount due or the amount ordered to be paid from a movable property, as the case may be, and it shall also indicate whether the order is being issued on a commercial matter.
5. The above-mentioned petition shall be considered as influencing the initiation of the case as of the date of its submission, even if the court is incompetent.

1. على الدائن أن يكلف المدين أولاً بالوفاء في ميعاد خمسة أيام على الأقل، ثم يستصدر أمراً بالأداء من قاضي المحكمة التي يقع في دائرتها موطن المدين، ولا يجوز أن يكون الحق الوارد في التكليف بالوفاء أقل من المطلوب في عريضة استصدار الأمر بالأداء ويكفي في التكليف بالوفاء أن يحصل بكتاب مسجل مع علم الوصول، أو بأية وسيلة متفق عليها بين الطرفين.
2. يصدر الأمر بالأداء بناء على عريضة يقدمها الدائن يرفق بها سند الدين وما يثبت حصول التكليف بوفائه ويبقى هذا السند في مكتب إدارة الدعوى إلى أن يمضي ميعاد التظلم.
3. يجب أن تحرر العريضة من نسختين متطابقتين وأن تشمل على بيانات صحيفة الدعوى المنصوص عليها في المادة (42) من هذا القانون.
4. يجب أن يصدر الأمر على إحدى نسختي العريضة خلال ثلاثة أيام على الأكثر من تقديمها وأن يبين المبلغ الواجب أدائه أو ما أمر بأدائه من منقول حسب الأحوال، كما يبين ما إذا كان صادراً في مادة تجارية.
5. تعتبر العريضة سالفة الذكر منتجة لآثار رفع الدعوى من تاريخ تقديمها ولو كانت المحكمة غير مختصة.

Article 145

1. If the judge decides not to grant the applicant all of his applications or if he refuses to issue an order for any other reason, he must refrain from issuing the order, and must specify a hearing to determine the action before the competent court. The court shall then summon the debtor to appear before it at the hearing specified in the summons, which must set out particulars of the petition referred to in the foregoing article, and a refusal to endorse the order for expedited execution shall not be regarded as a rejection of any of the applications in the terms of this article.
2. Neither party may appeal against the decision of referral, even after the passing of judgment on the merits.

1. إذا رأى القاضي عدم إجابة الطالب إلى كل طلباته أو رأى عدم إصدار الأمر لأي سبب آخر وجب عليه أن يمتنع عن إصدار الأمر وأن يحدد جلسة لنظر الدعوى أمام المحكمة المختصة، وعندئذ تقوم المحكمة بإعلان المدين بالحضور أمامها في الجلسة المحددة بإعلان يتضمن بيانات العريضة المشار إليها في المادة السابقة ولا يعتبر رفض شمول الأمر بالنفاذ المعجل رفضاً لبعض الطلبات في حكم هذه المادة.
2. ولا يجوز لأي من الخصوم الطعن في قرار الإحالة ولو بعد صدور الحكم في الموضوع.

Article 146

1. The debtor shall be served in person or at his original residence or place of work with the petition and the order for payment made against him.
2. The petition and the order for payment made on it shall be deemed to be void ab initio if they are not served on the debtor within six months from the date of making of the order.

1. يعلن المدين لشخصه أو في موطنه الأصلي أو محل عمله بالعريضة والأمر الصادر ضده بالأداء.
2. وتعتبر العريضة والأمر الصادر عليها بالأداء كأن لم تكن إذا لم يتم إعلانهما للمدين خلال ستة أشهر من تاريخ صدور الأمر.

Article 147

المادة (147)

1. The debtor may bring a grievance against the order within 15 days from the date of service of it upon him; the grievance shall be brought before the competent court, through the usual procedures for bringing actions before it, and it must be supported by reasons. The person bringing the grievance shall be regarded as a plaintiff, and the rules and procedures in force before that court shall be followed in considering the grievance.
2. An appeal may be brought against an order for payment in accordance with the rules and procedures laid down for appealing against judgments. The time limit for appealing against the order shall run from the date of expiration of the time for bringing a grievance against it.
3. The right to bring a grievance against the order shall lapse if it is directly challenged by appeal.

1. يجوز للمدين التظلم من الأمر خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ إعلانه إليه ويحصل التظلم أمام المحكمة المختصة ويكون بالإجراءات المعتادة لرفع الدعوى أمامها ويجب أن يكون مسبباً، ويعتبر المتظلم في حكم المدعي وتراعى عند نظر التظلم القواعد والإجراءات المتبعة أمام المحكمة.
2. ويجوز استئناف أمر الأداء وفقاً للقواعد والإجراءات المقررة لاستئناف الأحكام ويبدأ ميعاد استئناف الأمر من تاريخ فوات ميعاد التظلم منه.
3. ويسقط الحق في التظلم من الأمر إذا طعن فيه مباشرة بالاستئناف.

Article 148

المادة (148)

The rules relating to expedited execution shall apply to an order for payment and to an order made in the grievance as the case may be, as laid down by law.

تسري على أمر الأداء وعلى الحكم الصادر في التظلم منه القواعد الخاصة بالنفاذ المعجل حسب الأحوال التي بيّنها القانون.

Article 149

المادة (149)

If a creditor within the meaning of article 143 wishes to impose any attachment over property of the debtor in the hands of third parties, the normal procedures shall be followed in the attachment sought to be imposed, and in the action for declaration of the validity of the attachment.

إذا أراد الدائن في حكم المادة (143) توقيع حجز ما للمدين لدى الغير اتبعت الإجراءات العادية في الحجز المراد توقيعه وفي دعوى صحة الحجز.